



A SADHANA OF MENLA,
COMPILED FROM THE CLEAR EXPANSE
OF MIND, A MIND TREASURE FOUND
WITHIN THE SKY OF DHARMA TEXTS
AND CALLED "A STREAM OF VAIDURYA"

药师琉璃光法流仪轨
天法所集结密意藏明净意界之顶严



Medicine Buddha 药师佛



Altruistic Motivation 发愿文

༄༅། །བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས། ཐར་པ་དང་

Dhag-La Dang-War Jye-Pay Dra/ No-Par Jye-Pay Geg/

Thar-Pa Dang Tham-Che Khyen-Pay Bar-Du Cho-Par

All mother sentient beings, especially those enemies who hate me, obstructors who harm me, and those who

达拉当瓦勒色贝札 / 虐巴勒色贝给 / 他勒巴档汤界千贝拔勒笃偈巴勒
怨我之敌寇, 害我之邪魔, 解脱与成佛之障碍者,

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཙོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཙོ་བྱས་པའི་མ་ནུམ་མཁའ་

Jye-Pa Tam-Che Kyi Tso Jye-Pay/ Ma Nam Kha Dang Nyam-Pay

Sem-Chen Tam-Che Dewa Dang-Den/

Create obstacles on my path to liberation and all-knowingness; may they experience happiness,

色巴汤界吉作色贝 / 玛囊卡档娘贝森间汤界碟瓦档颠 /
等等为主之等虚空, 如母一切有情, 愿得安乐,

དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན། ལྷག་བསྐྱེད་དང་བྲལ།

ལྷུང་དུ་སྒྲོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལུག་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

Dhug-Nyal Dang Drel Nyur-Du La-Na Me-Pa Yang Dag-Par Dzog-Pay

Jyang-Chub Rinpoche Thob-Par-Jya/

and be separated from suffering. I will quickly establish them in the state of the most perfect and precious Buddhahood.

笃酿档札勒 扭笃拉纳美巴扬达巴勒作贝桑秋仁波切拓巴勒萨
愿离苦楚, 速证无上正等正觉。

ཞེས་ལན་གསུམ། (Repeat 3 times) 念三次



Action Bodhicitta Prayer 行菩提心愿文

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བགོལ།

Dei Che-Du Sang Ma-Gye Kyi Bardu Lu-Ngag Yi-Sum Gewa-La Kol/

Thus, until I achieve enlightenment, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

迪切笃桑玛结吉拔 勒 笃吕阿夷松给瓦拉过 勒 /

是故，恒以身语意三门行善直至获证菩提，

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བགོལ།

Ma-Shei Bardu Lu Ngag Yi-Sum Gewa-La Kol/

Until death, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

玛西拔 勒 笃吕阿夷松给瓦拉过 勒

恒以身语意三门行善直至命终，

ཁྱས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅིར་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བགོལ།

Du De-Ring-Ne Sung-Te Nyi- Ma Sang Da Tsam-Gyi Bardu

Lu Ngag Yi-Sum Gewa-La Kol/

From now, until this time tomorrow, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

对碟仁内松碟尼玛桑达臧吉拔 勒 笃吕阿夷松给瓦拉过 勒

迄今直至明日此刻，恒以身语意三门行善。



Refuge And Bodhicitta 皈依发心

།སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་མཁན་གྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།

།བྱད་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Sang-Gyay Cho Dang Tsog Kyi Chog Nam La/
Chang Chub Bardu Dag-Ni Kyap-Su Chi/

In the Buddha, the Dharma and the Sangha most excellent,
I take refuge until enlightenment is reached.

桑杰却档措吉秋囊拉 / 桑秋拔勒笃达尼架苏企
如来正法众中尊, 直至菩提恒皈依,

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Dag-Gi Jyin-Sok Gyi Pay So-Nam Kyi/
Dro-La Pen-Chir Sang-Gyay Drub-Par Shog/

By the merits of generosity and other good deeds,
may I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings.

达给以经梭吉贝索南吉 / 卓拉偏斯桑杰竹巴勒修
以我布施诸功德, 为利众故愿成佛。

ཞེས་ལན་གསུམ། (Repeat 3 times) 念三次



The Four Immeasurables 四无量心

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Ma Nam-Kha Dang Nyam-Pay Sem-Chen Tam-Chay
De-Wa Dang De-Way Gyu-Dang Den-Par Gyur Chik/
May all mother sentient beings, boundless as the sky,
have happiness and the causes of the happiness.

玛南卡堂娘贝森间汤接喋哇堂喋威求堂滇巴就记/
愿一切众生具足乐及乐因,

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Dug-Ngal Dang Dug-Ngal Gyi Gyu Dang Dral-War Gyur Chik/
Dug-Ngal Me-Pay De-Wa Dang Mi Dral-War Gyur Chik/
May they be liberated from suffering and the causes of suffering.
May they never be separated from the happiness,
which is free from sorrow.

董雅堂董雅吉求堂扎哇就记 / 董雅美贝喋哇堂米扎哇就记
愿一切众生远离苦及苦因, 愿一切众生不离无苦之妙乐,

ཉི་འིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་
བདེ་བ་སྦྲུམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Nye-Ring Chak-Dang Nyi-Dang Dral-Way Tang Nyom-La
Ne-Par Gyur Chik/
May they rest in equanimity, free from attachment and aversion.

捏任恰当腻堂渣威当妞拉内巴就记
愿永离爱憎常住平等舍。

ནེས་ལན་གསུམ། (Repeat 3 times) 念三次



Dorje Chang Wang 金刚总持

དོར་ཇེ་འཆང་དབང་ཏིལ་ལེ་ནུ་རོ་དང་། མར་མེ་དགམ་པོ་པལ་གྱུ་འཛེག་རྟེན་མཐོག་།

Dor Je Chang Wang Ti Le Na Ro Dang/
Mar Me Dag Po Pag Dru Jig Ten Gon/

I beseech the great Vajradhara, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa,
Gampopa, Phagmodrupa, Lord Jigten Sumgoen,

多杰尚汪帝利那洛当/ 马迷达波帕就记颠恭/
祈求金刚总持、帝洛巴、那洛巴、马尔巴、密勒日巴、冈波巴、
帕摩竹巴、吉天颂恭，

ཁ་དྲིན་སུམ་དྲུག་རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་། རྩ་བཟུང་བླ་མ་ཡི་དམ་ཆོས་སྤང་ལ།
ཁ་སོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྒོམ་ས།

Ka Drin Sum Den Tsa Wü Lame Shab/
Tsa Gyur La Ma Yi Dam Cho Sung La/
Sol Wa Deb So Dag Ju Jen Gyi Lob/

at the feet of the Root Guru, who possesses the three ways of kindness
and all the Root Gurus and spiritual masters of the lineage, the Yidams
and Dharma protectors. May your marvelous blessings permeate my
mind.

卡曲松丹萨哇拉马峡/ 扎就喇嘛吉党秋松拉/
梭瓦爹索达就行吉洛
顶礼圆满悲心根本上师、传承导师本尊及诸护法, 祈请殊胜加持遍
入我心。



༡༡། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་གློང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནས་ཆོས་ཉིད་ནས་བྱ
ར་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྤྲན་སྒྲེལ་ཆོག་བེད་ཀྱི་རྒྱ་རྒྱན་བཅུགས་སོ།།

A sadhana of Menla, compiled from the Clear Expanse of Mind,
a mind treasure found within the sky of dharma texts and called
"A Stream of Vaidurya"

The River of Lapis Lazuli,
the Practice of the Medicine Buddha,
Ornament of the Luminous Expanse of Mind

药师琉璃光法流依轨
天法所集结密意藏明净意界之顶严



༄༅།

ཀླུ་མོ་མ་རྩ་རྩེ་པ་ཏེ།

འདི་ལ་འཛོམས་ན་སྤྲན་བྱའི་ཞལ་ཐང་མདུན་དུ་ཞི་བའི་མཆོད་པ་མཆུལ་སོགས་ཅི་འགྱུར་བཤམས་པས་ཆོགས་

ཛོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁར་དམིགས།

མཆོད་པ་ཡིད་གྱིས་སྤུལ་ཆོག་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ།

།འདི་བླ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་གཤམ་སྤང་བ་དང་། ལུས་དང་ཆབ་ལེན་སོགས་གཙང་སྤྲུམ་

དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལུང་ནི་ངས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། བླ་མེད་གསང་སྤྲུགས་ལུགས་ཡིན་པའི་

ཕྱིར་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྙིང་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས།

རྙིང་མ་གྱུར་སྒོམ་ཡིན་པས་ཆོག་དོན་ཡིད་གྱིས་བསྒོམ་ཞིང་།

Namo Maha Bhye Kan Zhe Ya When practicing this dharma, one should prepare an image of the Medicine Buddha in front of oneself and make splendid offerings according to one's capability in order to accumulate merits. If one is unable to do so, then one may visualise miraculous offerings manifesting in the space in front of oneself. This sadhana belongs to the supreme tantra, practitioners do not have to abstain from wine, meat or cleanse the body, but one must receive the empowerment and transmission of this practice. The self and generated visualisations are to be done simultaneously as according to the old tradition, not separate or sequential visualisations, but to visualise along with the chanting.

那莫玛哈贝堪则呀 修此法时，应于药师佛象前，尽力陈设曼达等上妙供品，以集聚资粮。若无法如此，可观想于对生虚空变现供养。本轨乃无上密法，修持者无须断酒肉及净身，然必须获得本法的灌顶和口传。自、对同时观想，如旧教法；勿须各别作观，应如旧法之随颂观想。



ཨོཾ། ཀ་མོཿ དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མཆོག་།

Namo Kōn Chok Sum Dang Tsa Wa Sūm

To the sources of refuge, the three jewels and the three roots, I go for refuge.

那莫 昆秋^克 速^木当 杂哇 桑^木
顶礼三宝三根本

རྣམས་གནས་རྣམས་ལ་རྒྱལ་སུ་མཆོག་།

Kyab Ne Nam La Jyab Su Chi

佳^布涅 南^木拉 佳^布速 契
皈依一切皈依处

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་མཆོག་།

Dro Kūn Sang Gye La Gö Chir

To establish all beings in buddhahood, I awaken a mind of supreme enlightenment.

卓昆 桑杰 拉皈 契^尔
为令众生悉成佛

ཇང་ཅུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོཿ།

Jang Chub Chok Tu Sem Kye Do

姜秋^布 秋^克都 森^木皆 多
今发殊胜菩提心



ཀ་དག་གློང་ནས་སྤུལ་པ་ཡི།

Ka Dak Long Ne Trül Pa Yé

From the expanse of primordial purity emanate clouds of offerings filling the earth and sky

卡达_克 隆涅 竹_了巴 宜
从本净界所化现

གནས་ས་གང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་མེ།

Nam Sa Gang Way Chö Pay Trin

南_木萨 刚威 却贝 真_以
遍布天地妙供云

མཐུལ་རྒྱལ་སྤྲིད་ལྷ་མོར་བཅས།

Men Dal Gyel Si Lha Mor Che

With mandalas, articles of possessions, and goddesses. May they never be exhausted. Pu dza ho.

曼扎_尔 佳_尔夕 哈_拉摩_尔 界

曼达诸宝天女俱，（原文为轮王宝 – 指金轮宝、摩尼宝、后妃宝、大臣宝、象宝、马宝、将军宝）

ཟེ་མེད་གྱུར་ཅིག་ཕུ་ང་ཉི།

Ze Me Gyur Chik Pu Dza Ho

瑟美 秋_尔吉_克 布杂 霍
祈愿供养无穷尽。





སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅེ།

Tong Pa Nyi Du Gyur

Everything turns into emptiness. From the depth of emptiness, this triple universe becomes

东巴 尼突 秋_尔
化为空性

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་

Tong Pay Ngang Le Tong Süm De

东贝 昂咧 东速_木 迪
空性所化三千界

ལྷ་ན་སྤྲུག་གི་ཕོ་བླ་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ་སངས་གའི་ཁྱི་པད་ཟླ་མོ་སའི་སྟོང་དུ་ཅེ།

Ta Na Duk Gyi Pho Drang Du Gyur Pay Nang Du

The exquisite palace, where on lion thrones, each with a lotus and moon disk on top

大那 读_{克格以} 波昌突 秋_尔贝 囊突
庄严宝刹殿中现

Seng Gyi Thri Pe Da So Sö Teng Du

僧给_{以赤以} 悲达 梭梭_以 丁突
各各狮子座莲月上

རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་གཙོ་བོའི་ས་བོན་རྩྭ་མཐིང་ག་ལས་ཅེ།

Rang Nyi Dang Dün Kye Kyi Tso Wö Sa Bön Hung Thing Kha Le

Appear deep blue HUNGS, the seed syllable of myself and the main figure visualized in the front,

让尼当 敦皆吉 作喔_以 萨本 吽_木 听卡 咧
自生、对生之主尊， 蓝色种字“吽”化现



མེན་ལཱ་ཁུ་དོན་བེ་དུ་ཐུ་ཡུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱུ་ཅན་ཆོས་

Men La Ku Dok Be Dur Ya Ta Bu Ö Zer Thro Way Ku Chen

From which, arises Menla, his body the color of lapis lazuli and radiating light.

面拉 固多^克 边竹呀 大朴 伟瑟^尔 戳威 固建
药师佛身如琉璃（蓝色），

གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱབས་པུ།

Chö Gö Süm Gi Lup Pa

He is clothed in the three dharma robes. His right hand in the mudra of supreme generosity holds an arura.

却癸 连^木吉 路^布巴
放光三法衣^严饰，

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་ཨ་རུ་ར་དང་།

Chak Ye Chok Jin A Ru Ra Dang

恰^克耶 秋^克进 阿如 鬲^当
右手持诃胜施印，（诃子果）

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པུ།

Yön Nyam Zhag Lung Ze Dzin Pa

His left hand in the meditation mudra holds a begging bowl. With the major and minor marks complete, he sits in the vajra posture.

元^酿木 暇^克隆 瑟进巴
左手托钵^结定印，

མཚན་དཔེ་ཚྲོགས་ཤིང་རྩི་རྩི་སྤྱིལ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པུ།

Tsen Pe Dzok Shing Dor Je Kyil Trung Gi Zhuk Pa

灿佩 作^克与 多尔杰 吉^尔仲 格^以修^克巴
相好圆满跏趺坐（原文作金刚跏趺坐）；



ཁྱེ་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་བྱབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་
བདུན་དང་ཆོས་ལུ་སྟེ།

Khye Par Du Dün Kye Kyi Dab Ma Nam La

in particular, on the lotus petals of the front visualization are the seven buddhas, Shakyamuni and the others, and dharma texts.

切巴^尔突 敦皆吉 达^布玛 南^木拉
特於对生莲瓣上

Thub Wang La Sok Pay Sang Gye Dün Dang Chü Pu Ti

突^布旺 拉梭^克贝 桑杰 敦当 却布地
安住七佛及经卷；

དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་ཀུ།

De Gyab Sem Pa Chu Druk

Around them are the sixteen bodhisattvas, Around them are the ten protectors of the world,

帖佳^布 森^木巴 究出^克
其后十六菩萨众，

དེ་རྒྱབ་འཇིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་བཅུ་དང་

De Gyab Jik Ten Kyong Wa Chu Dang

帖佳^布 吉^克殿 炯哇 究当
次后十方护法神，

སྟེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་སོ་སའི་འཁོར་དང་བཅས་པའུ།

De Pön Jo Nyi So Sū Khor Dang Che Pa

And the twelve great chiefs with their respective retinues. The four Great Kings are at the four gates.

喋本 究尼 梭梭^以 扩^尔当 皆巴
十二药叉眷拱卫，



སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་

Go Shé La Gyal Po Chen Po Shé

国息拉 佳尔波 千波息

四大天王守四门。

དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་ཅ

Dang Che Pay Ne Sum Ye Ge Sum Dang

From the three syllables in their three places and the HUNG in their hearts,

当皆被 涅速_木 宜给 速_木当

诸尊三处三种字，（喻阿吽）

ཐུག་གའི་རྩྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་ཅ

Thuk Gé Hung Le Ood Thö Pey

突_克给 吽咧 伟戳贝

及心“吽”字齐放光，（指药师佛心轮种子字）

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱུས་སོ་སའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཡི་ཤེས་པ་

Shar Chok Kyi Sang Gye So Sü Zhing Kham Ne Ye She Pa

Lights radiate, invoking from their own eastern buddha realms, countless

夏_尔秋_克吉 桑杰 梭梭_以 与康_木 涅耶 谢巴

於各东方佛刹土，

དཔག་ཏུ་མིད་པ་སྤྱུང་བྱངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར་ཅ

Pak Tu Me Pa Chen Drang Ne Dak Dün Nam La Thim Par Gyur

Wisdom deities which dissolve into myself and the one visualized in front.

巴_克都美巴 见昌涅 建_克敦 南_木拉 听_木巴尔 秋_尔

迎请无量智慧身，融入自对诸尊众。



ཧཱུྃ སྤྲེལ་མཆོད་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་རྣམས་མཆོད་པའོ།

Hung Men La Che Gye Lha Tsok Ma Lü Nam

Hung. The 8 Menla companions and all deities without exception, I invite here to this place. Kindly rain upon us your great blessings.

吽 面拉 切界 唵拉措克 玛吕 南木

吽 药师昆仲八佛无余众，

གནས་འདིར་སྤྲེལ་འདྲིན་བྱིན་ཆེན་དབབ་དུ་གསོལ་མཆོད་པའོ།

Ne Dir Chen Dren Jin Chen Wab Tu Sol

涅迪尔 见真 钦千 哇布都 梭尔

祈请降临垂赐大加持，

སྐལ་ལྷན་དད་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཆོག་སྤྲུལ་པའོ།

Kal Den De Den Dak La Wang Chok Kur

Bestow the supreme empowerment on those who are worthy and faithful. Dispel false guides and obstacles to long life.

卡了浣 帖浣 达克拉 旺秋克 固尔

为我具缘具信胜灌顶，

ལོག་འདྲིན་ཆོ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ་མཆོད་པའོ།

Lok Dren Tshe Yi Bar Che Sel Du Sol

洛克真 册宜 琶尔切 萨尔突 梭了

祈求净除邪引与寿障。

ན་མོ་མ་རྒྱུ་ཤྲེ་ཤྲེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ་ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྷན་མཆོད་པའོ།

Namo Maha Bekadze Sapariwara Benza Samaya Dza Dza Benza Samaya Tiktra Len

拿么 玛哈 贝堪则 萨巴瑞哇 曷边扎 萨玛呀 扎扎 （迎请咒）边扎 萨玛呀 滴叉 唵廉 （合一咒）



ཨོྐྱུ་ཏྲམ་མྲི་ཨཱཾ།

Om Hung Tram Hri Ah
(seed syllabi of the five Dhyani Buddha)

嗡吽张舍以阿 (五方佛种子字)

ཨ་གྲི་ཤི་རྩུ་ཏྱཾ།

Abhikentsa Hung
(seeking for empowerment)

阿比 肯扎 吽 (请求给予灌顶)

ཏྱཾ་ མེ་དྲག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི་

Hung Me Tok Duk Pö Mar Me Dri

HUNG. Flowers, incense, lights, scents, Food, music and so forth;

吽 美多克 都克杯 玛尔美 赤以

吽 妙花薰香灯涂香，

ཞེལ་སྒྲོལ་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པཾ།

Shel Sey Röl Mo La Sok Pa

暇了瑟 若了摩 拉梭克 巴

妙食以及支乐等，

གཟུགས་སྒྲི་རོ་རེག་བྱ་ཆོསཾ།

Zug Dra Dri Ro Rek Ja Chü

Forms, sounds, smells, tastes, touch, and all dharmas, I offer to the deities.

苏各札 持以若 惹克洽 却

色声香味触诸法，



བདག་གི་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

Dak Gi Lha La Chö Pa Bul

达_克格_以哈_拉拉 却巴 布_了

我以供养诸尊前，

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

Dak Chak Tshok Nyi Dzok Par Shok

May we perfect the two accumulations.

达_克佳_克 措_克尼 作_克巴_尔 修_克

愿圆我等二资粮。（福德、智慧二资粮）

ཨརྒྱམ་པཱམ་ ཕུཤེ་ ལྷུའོ་ ཡུལ་གོ་ གཞི་ རྣམ་པ་

འཇ་རྩུ་པ་འཇ་གཞི་རྣམ་པ་སྒྲེ་རྣམ་པ་རྒྱུ་རྩུ་

Argham Padyam Pupe Dhupe Aloke Gendhe Newidye Shabda Rupa Shabda
Gendhe Rasa Saparshe Der Me Tratitsa Hung

阿冈 巴当 布贝 都贝 阿洛给 根喋 涅威喋 夏达 如巴 夏达 根
喋 𑖦萨 萨巴谢 达尔美 札地扎 吽（供养咒）



ཧཱུྃ བཏ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩ་བ་བརྒྱད་དེ།

Hung Tra Shi Tso Wo Dze Gye De

吽 札希 作喔 则界 喋

吽 最胜吉祥此八物，（宝镜、乳酪、吉祥草、木瓜、白螺、牛黄、黄丹、白芥子）

Hung. The eight foremost auspicious substances (mirror, cheese, kusha grass, papaya, white conch shell, white mustard seed and the others)

གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ཡུངས་ཀར་སོགས་མཁུ་

Tso Chok Gyal Po Yung Kar Sok

作秋_克 佳_了颇 雍卡_尔 梭_克

最胜王者白芥等，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་མཁུ་

Dak Gi Lha La Chü Pa Bul

I offer to the deity. May the two accumulations be perfected.

达_克格_以 哈_拉拉 却巴 布_了

我以供献诸尊前，

ཆོག་ས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག་མཁུ་

Tshok Nyi Yong Su Dzok Par Shok

措_克尼 雍速 作_克巴 修_克

愿圆福慧二资粮。

མངྒ་ལཾ་ཨ་རྩ་སྠི་ཧཱུྃ

Mangalam Artha Siddhi Hung

芒嘎浪_木 阿_尔他 悉地 吽



ཧཱུྃ བཏཱ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་དེ།

Hung Tra Shi Tso Wo Tak Gye De

Hung. The eight foremost auspicious symbols, the peerless royal vase and all others,

吽 札希 作喔 达^克界 喋

吽 最胜吉祥此八^殊，

（宝伞、宝幢、宝瓶、莲花、金鱼、白螺、金轮、吉祥结）

གཙོ་མཚན་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་སོགས་།

Tso Chok Gyal Po Bum Pa Sok

作秋^克 佳^了波 本^木巴 梭^克

最胜王者宝瓶等，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་།

Dak Gi Lha La Chü Pa Bul

I offer to the deity. May sentient beings perfect the two accumulations.

达^克格^以 哈^拉拉 却巴 布^了

我以供养诸尊前，

སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་།

Sem Chen Tsok Nyi Dzok Par Shok

森^木间 措^克尼 作^克巴^尔 修^克

愿圆有情二资粮。

མངཤ་ལྷ་ཀུམ་ཧཱུྃ།

Mangalam Kubha Hung

芒^嘎浪^木 固巴 吽



ཧཱུྃ འདོད་ཡོན་ཙ་བ་རིན་ཆེན་བདུན་མཁའ་

Hung Do Yön Tsa Wa Rin Chen Dün

Hung. The foremost desirable qualities, the seven precious articles, the most excellent royal one, the jewel, and the others,

ཡ 堆雍 扎哇 仁以千 敦

ཡ 根本妙欲七珍宝,

(指轮王七宝—金轮宝、摩尼宝、后妃宝、大臣宝、象宝、马宝、将军宝)

གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས་མཁའ་

Tso Chok Gyal Po Nor Bu Sok

作秋克 佳波 诺尔扑 梭克

最胜王者摩尼等,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་མཁའ་

Dak Gi Lha La Chü Pa Bul

I offer to the deity. May i perfect the two accumulations.

达克格以 哈拉拉 却巴 布了

我以供养诸尊前,

བདག་ནི་ཆོག་ས་གཉིས་རྫོགས་པ་ར་ཤོག་མཁའ་

Dak Ni Tshok Nyi Dzok Par Shok

达克尼 措克尼 作克巴尔 修克

愿我圆满二资粮。

ཨོཾ་མ་རི་རྩ་ཧཱུྃ

Om Mani Ratna Hung

嗡 玛尼 嚩 那 吽



ཧྲུང་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་གླིང་།

Hung Kün Gyi Tso Wo Ri Rab Ling

Hung. The foremost of all, Mount Meru with its four continents and subcontinents

ཡ 昆吉 作喔 瑞^以布 令
ཡ 一切之最须弥洲，

རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་བཅས་།

Ri Rab Ling Zhi Ling Tren Che

瑞^以布 令息 令趁 界
须弥四洲及小洲，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་།

Dak Gi Lha La Chü Pa Bul

I offer to the deity. May the two accumulations be perfected.

达^克格^以哈^拉拉 却巴 布了
我以供养诸尊前，

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག་།

Tshok Nyi Yong Su Dzok Par Shok

措^克尼 雍速 作^克巴^尔 修^克
愿我圆满二资粮。

ཨོྃ་རཏྣ་མཏྣལ་ཏྱུ་།

Om Ratna Mandala Hung

嗡 𑖦大那 曼札拉 吽



ཧཱུྃ བདག་གིས་དྲི་པུན་དྲི་ཆབ་གྱིས།

Hung Dak Gi Dri Den Dri Chab Kyi

Hung. With scented water I bathe the sugata's body.

ཁྱ 达_克格_以 唎_以湏_以 唎_以洽_布 吉
ཁྱ 我以诸香及香水，

བདེ་གཤེགས་སྐུ་ལ་སྐུ་ཁྱུས་གསོལ།

De Shek Ku La Ku Thrü Sol

喋_克谢_克 固_拉 固_出 梭_了
祈请沐浴善逝身，

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

Lha La Dri Ma Mi Nga Yang

Although The Deity is flawless, this creates the auspicious connection for
purifying all wrongs and obscurations.

哈_拉拉_拉 唎_以玛_以 米_恩阿_扬
尊身虽无诸垢秽，

ཐིག་སྐབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

Dik Drib Dak Pay Ten Drel Gyi

迪_克知_以 他_克贝_以 湏_遮了_吉
为净罪障之因缘。

ཨོྃ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་བླེ་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱུྃ།

Om Sarwa Tathagata Abikenkate Samaya Shriye Hung

嗡 萨_尔哇 大他嘎大 阿比肯 嘎喋 萨玛呀 夕瑞_以耶 吽



ཧུང་རེ་ཀར་ཇམ་དྲི་དན་པ་ཡིས།

Hung Re Kar Jam Dri Den Pa Yi

Hung. With a scented, soft white cloth I dry the victor's body.

吽 惹嘎_尔 将_木哧_以 浣巴 宜

吽 香滑柔软净白巾，

རྒྱལ་པའི་སྐུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱི།

Gyal Way Ku Nyi Chi War Gyi

佳_了威 固尼 契哇_尔 吉

拂拭如来之尊身，

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

Lha La Dri Ma Mi Nga Yang

Though your body is flawless, this creates the auspicious connection for freedom from suffering.

哈_哈拉拉 哧_以玛 米_恩阿 扬

尊身虽无诸垢秽

དུཀ་ངམ་དྲལ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

Duk Ngal Dral Way Ten Drel Gyi

读_克恩_阿了 察_了威 浣遮_了 吉

为作离苦之因缘。

ཨོཾ་ཀལ་བི་ཤོད་ཀྱི་ཧུང་།

Om Kaya Bishodhani Hung

嗡 嘎呀 比夏 达尼 吽



ཧཱུྃ ན་བཟའ་མཛེས་ལྷན་རྩེག་འདི།

Hung Na Za Dze Den Ngur Mik Di

Hung. With these beautiful saffron robes i clothe the Victor's body.

吽 那撒 则浣 ^恩奴尔米克 迪
吽 天衣灿丽胜袈裟，

རྒྱལ་བའི་སྐྱལ་གསེལ་བར་བགྱི།

Gyal Way Ku La Sol War Gyi

佳_了威 固拉 梭_了哇_尔 吉
敬奉披於如来身；

སྐྱལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

Ku La Sil Wa Mi Nga Yang

Although your body is never cold, this creates the auspicious
connection for vitality to flourish.

库拉 夕_了哇 米^恩阿 扬
尊身虽无寒冷苦，

བརྒྱག་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

Trak Dang Phel Way Ten Drel Gyi

札_克当 佩_了威 浣遮_了 吉
为增光粲之因缘。

ཨོྃ་བཙ་ཡཏྱ་ཨཱ་ཧཱུྃ།

Om Benza Waytra Ah Hung

嗡 边扎 威_嘶札 阿吽



ཧུང་ཀུ་དོག་བེདུར་ཡི་རི་བོ་འདྲ།

Hung Ku Dok Ben Dur Ya Yi Ri Wo Dra

Hung. Your body is like a mountain, the color of lapis lazuli, you dispel the suffering of illness in sentient beings.

吽 库多^克 边竹 呀宜 瑞^以喔 札
吽 身色宛如琉璃山王状，

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེལ་སེལ།

Dro Wa Sem Chen Ne Kyi Duk Ngal Sel

卓哇 森^木间 涅吉 读^恩阿^了 瑟^了
灭除有情众生诸病苦，

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

Jang Chub Sem Pa Gye Kyi Khor Gyi Khor

Surrounded by a retinue of eight bodhisattvas, Holder of Medicine, precious deity, I praise and prostrate to you.

姜秋^布 森^木巴 界吉 扩^尔吉 过^尔
八大菩萨眷属众围绕，

རིན་ཆེན་སྤྲུལ་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྐྱོར།

Rin Chen Men Dzin Lha La Chak Tshal Tö

仁^以千 面进^哈拉拉 洽^克擦^了 对
顶礼赞叹持药之宝尊。



མཚན་ལེགས་རིན་ལྗན་གསེར་བཟང་མུ་ངན་མེད་ཅེ།

Tshen Lek Rin Da Ser Zang Nya Ngen Me

Excellent Name, Precious Moon, Fine Gold, Free Of Misery,
Resounding Dharma Ocean, Dharma Mind, Shakyamuni,

粲^克咧^仁以^达 瑟^尔桑^娘^阿恩^美
善号、宝月、妙金、无忧尊，

ཆོས་བསྐྱགས་བྱ་མཚོ་ཆོས་སྒོ་ཤུག་ཐུབ་ཅེ།

Chö Drak Gya Tsho Chö Lo Sha Kya Thub

却^札克^佳措^却罗^夏佳^突^布
法称胜海、法慧、释迦佛，

དམ་པའི་ཆོས་དང་མཁས་དཔའ་བཙུངས་སྤྲུག་སོགས་ཅེ།

Dam Pay Chö Dang Sem Pa Chu Druk Sok

The Genuine Dharma, The Sixteen Bodhisattvas and others,
To The Precious Three Jewels, I offer praise and prostrate.

当^木佩^却当^森^木巴^究^出^克 梭^克
正法以及十六菩萨等，

དཀོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་ཅེ།

Kön Chok Rin Chen Sum La Chak Tshal Tö

昆^秋^克 仁^以千^速^木拉^洽^克擦^了 对
顶礼赞叹希有三宝尊。



ཆངས་དང་བརྒྱ་བྱེན་ཀླུ་ཆེན་ཕྱོགས་སྟོང་བཙུཤ།

Tshang Dang Gya Jin Gyal Chen Chok Kyong Chu

To Brahma, Indra, The Great Kings, the Protectors of the Ten Directions, the Twelve Yaksha Chiefs and all their assistants,

仓当 佳钦 佳_了千 秋_克炯 究
帝释天王十方护法神，

གནོད་སྦྱིན་སྦྲེ་དཔོན་བཙུ་གཉིས་གཡོགས་དང་བཅས་མཁོ།

Nö Jin De Pön Chu Nyi Yok Dang Che

诺今 喋彭 究尼 哟_克当 皆
十二药叉大将与眷属，

ལྷ་མི་སྦྱན་གྱི་རིག་འཛིན་དྲང་སྟོང་ཚོགས་མཁོ།

Lha Min Men Che Rik Dzin Drang Song Tshok

Vidyadharas and Rishis of medicine, divine and human, to the deities of ambrosial medicine, I offer praise and prostrate.

哈_拉米 面吉 瑞_克进 昌松 措_克
天人医药持明诸仙众，

བདུད་ཅི་སྦྱན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་མཁོ།

Dü Tse Men Gyi Lha La Chak Tsal Tö

读吉 面吉 哈_拉拉 洽_克擦_尔 对
顶礼赞叹甘露药王尊。

བདག་མདུན་ཐུག་ཀར་ཁྱོད་ལ་སྦྱགས་ཐེང་གིས་བསྟོར་བར་དམིགས་ལ།

Dak Dün Thuk Kar Hung La Ngak Treng Kyi Ghor War Mig La

达_克敦 突_克卡_给 咩_拉 那_克特_恩 阔哇_尔 米_各拉

The Hung in the heart of the self and front visualizations is surrounded by the mantra garland.

观想自对生心中之“咩”字皆以咒幔环绕。



Visualisation:

Through radiating many-colored light rays, offerings are made to Menla in the pure realm appearing in the east as the color of lapis lazuli. These lights invoke his mind stream, whence Menla's bodies, large and small, his speech as the mantra garland, his mind as the hand symbols of the arura and the begging bowl filled with amrita, all falling like rain, dissolve into myself and the front visualization.

观想多彩光作种种广供至现于东方琉璃色净土的药师智慧尊。这些光催动了心续，令药师的身化出大大小小的化身，令药师的语化成咒幔，令药师的意化显为放光的手印和充满甘露的托钵，全部如雨般落下并融入自身和对身。

། ཏྲཱ་ཨོཾ་པཱཱེ་པཱཱེ་མ་རྩ་པཱཱེ་པཱཱེ་རྩ་ཇ་ས་སྤྲུག་ཏི་སྤྱ་རྩེ།
ཞེས་ཅི་རུས་བརྒྱས།

Tayata Om Bekandze Bekandze Maha Bekandze
Radza Samudgate So Ha

Repeat as much as possible and then at the end:

喋雅他 嗡 贝堪则 贝堪则 玛哈 贝堪则 唵 扎 萨目 嘎喋 梭哈
(尽力持诵)

སྤྲུག་མཆོད་བདུན་གཟུངས།

། ཏྲཱ་ཨོཾ་། ལྷ་མེ་ལྷ་མེ། ཨི་མི་ནི་མི་ནི། མ་ཏི་མ་ཏི། སྤྲུག་ཏི་སྤྱ་ལ་ཏི་ས་སྤྲུག་ཏི་རྩེ་ཏི།
ཨ་ཏི་མ་ཏི་སྤྱ་ལེ་སྤྱ་ལི་ལོ་རྩ་ནི། སམ་སྤྱ་ལི་རྩ་ལ་ཡ། མ་མ་བྱ་རྩེ། བྱ་རྩེ་མེ། ལུ་མེ། ལུ་མེ།
བྱ་རྩེ་ལེ་ལ་ལི་ལོ་རྩ་ནི། རྩ་མེ་ནི་རྩ་མེ་ལེ་རུ་མེ་རུ། མེ་རུ་ལི་ལ་ལེ།

སམ་ཨ་ལུ་ལ་ལི་རྩེ་ནི་སྤྱ་ར་ཏི། བྱ་རྩེ་སྤྱ་བྱ་རྩེ། བྱ་རྩེ་ཨ་རྩེ་ཏི་ནི།

༄༅། རྟུ་རྩེ་མེ། སམ་དེ་བ། ས་མེ་ཨ་ས་མེ་ས་མཚན་དུ་རྩེ་མེ། སམ་བྱ་རྩེ། བོ་རྩེ་ས་དུ་རྩེ། ལ་མེ་ལ་མེ།
སྤྱ་ལ་མཚན་མེ་སམ་ཨི་རྩེ་ལ་ལ་ལྷ་རྩེ། ལྷ་ར་ཏི་ལྷ་ར་ཏི། ལྷ་ར་ལ་མེ།

སམ་ཨ་ལུ་ལ་ལི་རྩེ་ལ་ཏི་རྩེ་མེ་སམ་སྤྱ་ལི་ལྷ་ལི་ལ་ལི་སྤྱ་རྩེ།

དེ་ནས་མཚུགས།



The 7 Medicine Buddha Long Mantra

Teya Tah Ghume Ghume Imi Nimi Hi Mati Mati Sapta Tathagata
Samah Da-ya Dhichit Te Ati Mate Pahle Pahpam Shodhani Sarva
Pahpam Nahshaya Mama Buddhhe Buddhho Ttame U me Gu me
Buddha Chehtra Pari Shodhani Dhameni Dhame Meru Meru Meru
Shikhare Sarva Akahla Mriida-yu Nibahranhi Buddhhe Su Buddhhe
Buddha Adhichahna Adhichih Tena Rachan Dume Sarva Dewa
Same Asame Samanah Hahrendume Sarva Buddha Bodhisato
Nanh Shame Shame Trasha Mantume Sarva Ita-yu Padraba
Byahdhaya Buhranhi Buhranhi Buhra Yame Sarva Ahshaya
Bendruhrya Patibhase Sarva Pahpam Chahyang Kari Sohah

Absorb into

药师七佛长咒

磑呀他 姑美 姑美 依米尼米嘻 玛地玛地 萨不大 大他嘎大 萨玛达呀
地七磑 阿地玛磑 巴咧巴蚌 修达尼 萨尔哇巴蚌 那夏呀 玛玛布磑
布多大美 乌美 固美 布达 切札 巴瑞 修达尼 达美尼 达美 美如
美如 美如 夕卡瑞 萨尔哇 阿卡拉 米达优 尼巴染尼 布磑 速布磑
布达 阿地叉那 阿地知 磑那 染婵 都美 萨尔哇 磑哇 萨美 阿萨美
萨玛那 哈仁都美 萨尔哇布达 波地萨垛囊 夏美 夏美 札夏 曼都美
萨尔哇 伊达优 巴扎巴 必阿大呀 布染尼 布染尼 布染呀美 萨尔哇
阿夏呀 边竹呀 巴地巴瑟 萨尔哇 巴蚌 恰扬嘎瑞 梭哈

然后趋入



ཐྲིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དག་བ་བྱང་ཚུབ་བསྡོམ་།

Dik Thung Kün Shak Ge Wa Jang Chub Ngo

I confess all wrongs and downfalls and dedicate all virtue to awakening.

迪^克东 昆^夏克 给^哇 姜^秋布 哦
忏诸罪堕回善向菩提，

ནད་གདོན་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བྲལ་བའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག་།

Ne Dön Duk Ngel Drel Way Tra Shi Shok

May there be the auspiciousness of freedom from sickness, harmful spirits
and sufferings.

涅^敦 读^克阿^尔 察^了威 札^希 修^克
远离病魔苦恼愿吉祥。



A prayer to return back and dissolution:

回归和融入

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བརྩེ་མུ་

Jik Ten Pa Nam Rang Ne Benza Mu

The Worldly Ones return to their own places. Benza Mu. The Jnana And Samaya Sattvas dissolve into me,

吉^克浞 巴南^木 让涅 边扎 目

诸世间尊各归其净土，

ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐེམ་མུ་

Ye She Dam Tshik Lha Nam Dak La Thim

耶谢 当^木切^克 哈^哈拉南^木 达^克拉 听^木

智慧三昧尊悉入我身。

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གློང་དུ་ཨེ་མ་ཧོ་

Ka Dak Kün Zang Long Du E Ma Ho

And I dissolve into the expanse of all goodness, primordial purity. E Ma Ho.

卡达^克 昆桑 隆突 暖玛霍

希有难得本净普贤界。

བསྟོན་ཕྱོགས་ཤིས་བརྗོད་ནི།

Chant auspicious prayers.

诵吉祥回向愿文。



དག་བ་འདི་ཡིས་སུར་དུ་བདག་

Ge Wa Di Yi Nyur Du Dak

May I through this deed, accomplish the thus gone Medicine
Buddha.

给哇 迪宜 纽尔度 达克
愿我迅速以此善，

བདེ་གཤེགས་སྤྲུང་སྤྲུང་འབྲུབ་གྱུར་ནས།

De Shek Men La Drub Gyur Ne

喋谢克 面拉 竹布秋尔 涅
成就善逝药师佛；

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

Dro Wa Chik Kyang Ma Lu Pa

May all sentient beings without exception, attain the supreme fruit.

卓哇 吉克江 玛吕 巴
一切众生尽无余，

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་

De Ye Sa La Go Par Shok

喋宜 萨拉 郭巴尔 烁克
悉登彼等之胜位。



ཐུགས་རྒྱུ་ལ་སྟོམས་པའི་བཙོམ་ལྡན་འདས།

Thuk Jii Kun La Nyom Pai Chom Den De

The Bhagavan who treats all with equanimity, whose name on listening alone can liberate,

突克杰 昆拉 纽木贝 炯木滇 喋
於众平等慈悲薄伽梵，

མཚན་ཙམ་ཐོས་པའི་ངན་འགྲོའི་སྤྱག་བསྐྱལ་སེལ།

Tshen Tsam Tho Pai Ngen Droï Duk Ngar Sel

粲赞^木 推贝 恩卓^以 读^恩克^克阿尔 瑟尔
但闻名号即脱恶趣苦；

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་སྤ།

Duk Sum Ne Sel Sang Gye Men Gyi La

Medicine Buddha who cures the three poisons, light of lapis lazuli, please grant auspicious.

度^克速^木 涅瑟^了 桑杰 面吉 拉
医治三毒疾病药师佛，

བེདྲུཏྲུ་ཡི་འོད་གྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Bendruhrya Yi O Kyi Tra Shi Shok

边竹呀 宜伟吉 扎希烁^克
吠琉璃光愿赐善吉祥。



ཞེས་པ་དགོངས་གཏིར་གྱི་ཟུར་རྒྱན་དུ་གནས་ཆོས་ཉིད་ནས་བསྐྱེས་ཏེ་རྩ་གུ་ཨ་མུས་བསྐྱིགས་པ་
 ལ་འགལ་བ་མཆིས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས་ཤིང་། དགེ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་
 ནས་སྤར་དུ་སྒྲན་གླའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མདོ་ཆོག་ལ་བྱས་གསོལ་སྟོང་ན་ཡོད་ཀྱང་།
 དེ་ལས་མཐོ་བ་རྣལ་འབྱོར་གླེ་མེད་རྒྱུད་ལ་མཐུག་ཏུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ།
 དེ་ལྟར་ཆོག་འདི་ལ་བྱགས་དམ་བྱས་ན་ཕན་ཡོན་ནི། བཅུན་པ་ཡིན་ན་ཁྲིམས་མི་ཉམས་ཤིང་
 གལ་ཏེ་ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྤྱི་བ་པ་བྱང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་ལྷུང་བ་དང་དཔུལ་བ་དང་ཡི་
 དྲགས་དུད་འབྱོར་སྐྱེ་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་སྐྱེ།
 གལ་ཏེ་སྐྱེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་
 རྒྱས་ཐོབ་པ་དང་། ཆོ་འདྲིར་ཡང་ཟས་གོས་ཆོགས་མེད་པར་འབྱོར་བ་དང་། ནད་དང་གདོན་
 དང་བྱད་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་ལ་སོགས་པའི་གཞོད་པ་ཞི་བ་དང་། ལྷག་ན་རྫོང་དང་ཆངས་
 པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། རོད་སྤྱིན་གྱི་ལྷེད་པོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག་
 བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་དང་བཅས་པས་བསྐྱུང་ཞིང་བསྐྱབས་ཏེ།
 དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་དང་། དག་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གཞོད་པ་
 ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང་། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་སོགས་
 རྒྱས་པར་སྒྲན་གླའི་མདོ་གཉིས་ནས་ཕན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་པ་གསུངས་ཤིང་།
 ཆོས་པལ་ཆེར་ལ་སྐྱོན་འདྲེགས་ཤིང་མགྲུ་དཀའ་བ་མཁས་པའི་གྲ་ས་ཆེན་པོ་བྱང་ངམ་རིང་དཔལ་
 འཁོར་ཆོས་ལྷེ་ལ་སོགས་མཆན་ཉིད་ཀྱི་གྲ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པོའི་སྐྱ་རིམ་དང་ཤི་བའི་སྐྱི



བ་སྒྲོང་ལ་སྤྲན་བླ་མ་གཏོགས་གཞན་ཚོ་ག་མི་དར་ཞིང་།
 བོད་ཡུལ་དོ་རྗེ་གདན་ལྷ་ས་ཇོ་བོའི་མདུན་དང་བསམ་ཡས་བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་མདུན་དུ་གཏོང་རྒྱུ་
 ཚོ་ག་ཡང་སྤྲན་བླའི་ཚོ་ག་ཡིན། དེ་ལྟར་བཀའ་གསར་རྫིང་མདོ་སྤྲུགས་གང་ལ་ཡང་
 སྤྲན་བླའི་ཚོ་ག་བས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པས་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས། དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱུས་མང་
 ཡང་འདི་ཆོག་ཏུ་དོན་འབྱས་པ་དང་། བླ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་གཙང་སྒྲ་མི་དགོས།
 འདི་ཡིད་སྤུལ་ཡིན་པས་གཏོར་མ་ཚོད་མེད་ཀྱང་ཚོག་པས་ཀྱན་གྱིས་ཉམས་སུ་ལོངས་ཤིག།

ཤུ་རྩེ་ལྟུ། 1



This Ornament that is a mind treasure was compiled from The Sky-Dharma and arranged by Raga Asya. If there are contradictions, i confess them before the deity. Through this virtue, may all sentient beings, once freed from sickness, swiftly attain the level of menla. Though the sutra rituals have the practice of washing [which is not done here], as this is a higher practice, found at the end of the [supreme] yoga tantra, there is no contradiction. If you take this as your regular practice, the benefits are the following. If you are ordained, your discipline will be maintained; though there might be an occasion when it is not, having purified this obscuration, you will not fall into the lower realms. Having purified the negative karma of being born as a hell being, a hungry ghost, or an animal, you will not take such a birth. Even if you do, immediately liberated, you will take a felicitous rebirth in a higher realm, and gradually attain awakening. In this life as well, you will easily obtain food and clothing and not be harmed by disease, negative spirits, sorcery, or the punishments of rulers. You will be protected and guarded by Vajrapani, Brahma, The Great Kings of The Four Directions, And The Twelve Great Yaksha Chiefs each with their 700,000 assistants. You will be freed from all harm: from the eighteen kinds of untimely death, the harm of enemies, carnivorous beasts, and so forth.

All your wishes will be fully realized, and so forth. In the two more extensive sutras of menla, the benefits are said to be inconceivable. In the great monastic centers, such as jang damring pelkhor chöde, and their philosophical colleges, where the scholars find fault with most dharma and are difficult to satisfy, only this menla ritual for prolonging life and clearing away the obscurations of death has spread widely. The ritual to be performed before the Jowo in lhasa, Tibet's Bodhgaya, and before the Great Awakened One at Samye is this ritual of menla. You should trust that within any of the new and the ancient transmissions, the sutras and the tantras, nothing is more beneficial than menla. There are many extensive and concise versions; this one has few words and the full meaning. Since it belongs to anuttara yoga, rituals of purification are not needed. Since the offerings are mental, it is all right not to offer tormas. Everyone should practice this.



此顶严是意藏出自于天法由曷嘎阿峡编写。若有失误，我于本尊前忏悔。于此功德，愿诸有情远离病疾，迅速登得药师果位。经部仪式中有沐浴（此处没做），但这是较高的法，位于（无上）瑜伽密续，所以没有抵触。你若以此为你的常修之法，利益如下。若你是出家众，你的戒能持好；虽有偶尔的闪失，但得以净化而你不会堕入下道。因得以清净投生地狱、饿鬼或畜生的业，你不会投生到那，就算是投生到那也得立即解脱。你会得以美满的转世，转世到上三道，渐进获得怔悟。此生中，你将容易得到衣食，不被病疾、邪魔、妖术或王权等的祸害。金刚手菩萨、天神、四大天王及十二药叉各率七十万眷属会保护和守护你。你将免于诸害：十八种非时之死、敌人的侵害、猛兽的伤害等等。

你的所愿皆能实现。在两本较广述的经典中有说其功德利益不可思意。在大的寺院中，如将当日陵裴阔戳德和他们的哲学修学院等，学者常于众法中挑剔，难以满足，唯有此延寿除障的药师法事得以广传。这药师法事曾于拉萨（西藏的菩提迦耶）卓我和桑耶的大觉尊前举行过。你当相信于任何新旧传承，经部和密续，没有比此药师法更具利益。有诸多长和短的版本；这版字句少而又具全义。既然它属无上瑜伽，净化的仪式就没必要。既然供品是意念的，如果不供多玛食子是可以的。人人当修此法。



ཡིག་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆ་འདི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བཞག་མས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཙ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།

此咒置经书中 可灭误跨之罪



Healing Prayer From The Way of A Bodhisattva

Four lines from Shantideva's Way of a Bodhisattva

入菩萨行愿-回向品 四句偈颂

སེམ་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

Sem Chen Ne Pa Ji Nye Pa

May every being ailing with disease

森嗔内巴吉涅巴
愿诸罹病有情众

སྡུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

Nyur Du Ne Le Tar Gyur Chik

Be freed at once from every malady.

纽度内叻塔纠曲
速从病中得解脱

ང་ལྟོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

Dro We Ne Ni Ma Lü Pa

May all the sickness that afflicts the living

佐维内尼玛录帕
众生诸病尽无余

རྟག་དུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །།

Tak Tu Jung Wa Me Par Shok

Be instantly and permanently healed.

达途迥瓦昧帕授
愿其恒不再遭逢





བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག་།

Sang Chub Sem Chog Rin Bo Che/
Ma Je Ba Nam Je Jur Jig/

May Bodhicitta, the excellent and precious mind,
arise where it has not been,

桑秋森秋仁波切/ 玛界巴囊界久记
殊胜菩提心大宝, 未生起者愿生起,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག་།

Je Ba Nyam Ba Me Bar Yang/
Gong Ne Gong Du Pel War Shog/

where it has arisen, may it not decline, but ever increase,
higher and higher!

界巴娘巴美巴扬/ 贡内贡笃珮瓦勒修
已生起者愿不衰, 辗转增益更得上。



༄༅། འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྟོན་ལམ།།

Prayer for World Peace and Welfare 世界和平願文

༄༅། །སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །ཁྱད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས།།
རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མ་གུ་རུ་བདུ་འབྱུང་། །གསལ་བ་འདེབས་སོ་བླགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།

Kyab Ne Lu Me Kun Chog Tsa Wa Sum/
Khye Par Gang Chen Gon Po Chen Re Zig/
Je Tsun Drol Ma Gu Ru Pema Jung/
Sol Wa Deb So Thug Dam Zhal Zhe Gong

The three jewels and three roots, trustworthy source of refuge, and in particular the lord of the land of snow, Avalokiteshvara, Jetsun Tara, Guru Padmasambhava, I supplicate you; please follow your previous pledges!

架内路妹恭秋匝哇宋 / 切巴港尖滚波坚热息 / 杰尊佐玛古如贝玛炯/
搜哇喋嗽吐当瑕写拱

无欺救处三宝三根本, 尤其雪域怙主观世音, 至尊度母大士莲花生,
至心祈请心誓垂怙念,

སྟོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Mon Lam Yong Su Drub Par Jin Gyi Lob

Bestow blessings that this aspiration prayer may be fulfilled most perfectly!

门浪拥速住巴今吉洛
完全达成祈愿垂加持。



ལྷོགས་དུས་འགོ་ནམས་བསམ་སྒྲོར་ལོག་པ་དང་།

བྱིན་འབྱུང་བ་ལྟགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས། ལྷ་ར་མ་གྲགས་པའི་མི་ལྷགས་དལ་ཡམས་ནད།

Nyig Du Dro Nam Sam Jor Log Pa Dang/
Chi Nang Jung Wa Thrug Pe Gyu Kyen Gyi/
Ngar Ma Drag Pe Mi Chug Dal Yam Ne/

Due to the degeneration of times when thoughts and deeds of beings are
perverted and the inner and outer elements have lost their balance,
men and cattle are seized by epidemic disease previously unheard of;

溺堵佐那丧久漏巴挡/ 企囊炯哇处杯就尖吉/ 盎玛札杯米秋打养捏
浊世众生行思常颠倒, 内外大种错乱之因缘, 往昔流传人畜瘟疫病,

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱགས་འབྱུང་བའི་གཟེར།

ཁའ་ལ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་ལྟགས་རྩོད།

Za Lu Gyal Don Nag Chog Jung Po Zer/
Tsa Se Ser Sum Lo Nye Mag Thrug Sog

intruding rahu, nagas, powerful demons and dark forces, blight, frost and
hail, bad harvest, warfare and so forth,

撒路甲敦那秋炯波瑟/ 匝瑟写宋楼涅玛处最
曜龙王怪黑方部多疾, 锈霜雹等荒年战乱纷,

ཆར་རྒྱ་མི་སྒྲུབས་འཛམ་གླིང་ཆ་གདུང་ཐལ། ལས་གཡོས་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་།

Char Chu Mi Nyom Dzam Ling Tsha Dung Then/
Sa Yo Me Dra Jung Zhi Jig Pa Dang/

erratic rainfall, heat, misery and droughts in the world, destruction by the
elements such as earthquakes and the threat of fire,

恰秋米弄杂林擦洞天/ 撒由妹札炯息集巴挡
雨水不调世间天灾旱, 地震火殃四大之怖畏,



ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཛེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས།
།འཛམ་གླིང་ཁྱོན་འདིར་གཞོན་འཛེའི་རིགས་མཐའ་དག།
ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག།

Khye Par Ten La Tshe We Tha Mag Sog/
Dzam Ling Khyon Dir No Tshe Rig Tha Dag/
Nyur Du Zhi Zhing Tsa Ne Jom Gyur Chig

and in particular barbaric offenses causing harm to the teachings, are rampant. May all types of harm and injury around the world be swiftly pacified and overcome!

切巴滇拉企威他骂嗽/ 藏林圈迪涅册日他大/ 扭堵息辛在捏救久寄
尤其危害佛教外寇等, 尽此世间所有诸害, 惟愿迅速平息连根除。

།མི་དང་མི་མེན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི། ལྷུང་ལ་བྱང་རྩལ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
།ངང་གིས་སྦྱེས་ནས་གཞོན་འཛེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།།

Mi Dang Mi Min Dro Wa Tha Dag Gi/
Gyu La Jang Chub Sem Chog Rin Po Che/
Ngang Gi Kye Ne No Tshe Sam Jor Dral/

May precious and supreme Bodhicitta spontaneously arise in the mindstreams of all beings, human and non-human, and may they be free from destructive thoughts and deeds!

米挡米明佐哇他大给/ 久拉江去森秋仁波切/ 昂给介内虐册噪久札
所有人与非人众生之, 心中殊胜珍宝菩提心, 心行由衷远离於侵害,



ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་ནས་ཀྱང་།
།འཛམ་གླིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།།
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག

Phen Tshun Jam Pe Sem Dang Den Ne Kyang/
Dzam Ling Tha U De Kyi Pal Gyi Jor/
Sang Gye Ten Pa Dar Zhing Yun Ne Shog/

May all be endowed with a loving mind for one another and may well-being, glory and prosperity prevail throughout the world! May the Buddha's teachings spread far and wide and ever last!

片村蒋杯森挡滇内江/ 藏林他勿德计巴吉久/ 桑杰滇巴德辛云内秀
尚且相互偕具仁慈心, 世间各处安乐且富足, 并愿佛教兴盛且长住。

།རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བདེན་བའི་སྟོབས།།
འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་།
།བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།།

Tsa Sum Gyal Wa Se Che Den Pe Thu/
Khor De Ge We Tsa Wa Gang Chi Pa/
Dag Chag Lhag Sam Nam Par Kar We Thu/

By the truthful power of the three roots, the Buddhas and Bodhisattvas, by any root of virtue existing in samsara and nirvana and by the power of our perfectly pure, highest intention,

匝宋甲哇瑟介滇杯豆/ 扣得给威匝哇港企跏/ 打架喇丧那巴嘎威吐
三根诸佛菩萨真谛力, 任凡所有轮涅诸善根, 我等意乐白善净相力,



གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འབྱུང་གུར་ཅིག།

Sol Tab Mon Pe Dre Bu Drub Gyur Chig

may the fruition of our supplication and aspiration be attained!

搜大门杯遮不住久计
惟愿达成祈愿之正果。

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་འདི་ཉིད་འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་དུ་གྲུས་མཁའ་

སྒྲུལ་དགོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཞལ་བསྐྱར་བྱས་པ་ལགས་ན། ཉེས་འགལ་ཅི་འཆིས་སྒྲ་མ་ལ་འབགས།།

This prayer was composed by Jamgon Kongtrul Rinpoche for the peace and welfare of Tibet. In order to suit present times, Gape Lama changed certain wording, such as the reference to the whole world instead of only to Tibet. Translated by Ina Bieler in December 2007, Copyright, The Garchen Institute 2007. All rights reserved.

第八世噶千仁波切亲示将祈愿西藏和平, 改为祈愿世界和平, 若有违过, 向上师尊重忏悔。二00九年行者普舟奉第八世噶千仁波切之谕恭译于美国噶千关房。贤善吉祥。



Dedication 回向文

ཁ་སོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང།

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་ དབྱ་ནམས་པམ་བྱས་ཏེ།

Soe Nam Di Yi Tam Je Sig Ba Nyi/
Tob Ne Nye Be Dra Nam Pam Se De/

By this virtue, may I achieve the all knowing state and, by defeating all
enemies-confusion, the cause of suffering,

索南迪以汤界斯巴尼/ 拓内涅贝札囊滂色磑
以此功德愿证遍知性, 过患怨敌众皆得摧伏,

སྤྱི་གན་འཆིའི་རྩ་གྲོང་འབྲུག་པ་ཡི།

སྤྱི་དཔའི་མཆོ་ལས་འགོ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག།

Je Ga Na Chi Ba Long Trug Ba Yi/
Si Be Tso Le Dro Wa Drol War Shog

May all who travel on the waves of birth, old age, sickness and death,
cross the ocean of samsara.

界噶那企巴龙处巴以/ 斯贝措类卓瓦卓勒瓦勒修
愿从生老病死错乱之, 轮回大海之中得解脱。



ཁངམ་དཔལ་དཔལ་བོས་ཇི་ལྷ་ར་མཁྱིན་པ་དང་། ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ནི།

Jam Pal Pa Wo Ji Tar Khyen Pa Dang/
Kun Tu Zang Po De Yang De Zhin Te/

In order to train just like the hero Manjushri who knows reality as it is.

强巴巴喔起大千巴堂/ 棍杜桑波喋扬喋星嗒
犹如文殊勇士大智慧, 复似普贤菩萨如是性

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྒྲུ།

De Dak Kun Gyi Je Su Dak Lop Ching/
Ge Wa Di Dak Tam Che Rap Tu Ngo/

And just like Samantabhadra as well, I completely dedicate all this goodness,
just as they did.

喋达棍吉杰速达洛今/ 给哇迪达汤杰日阿杜喔
随习彼等一切我学习, 此诸功德一切尽回向

ཁངས་རྒྱས་སྤྱུག་སུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། རྩོམ་ཉིད་མི་འཇུག་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་།

Sang Gye Ku Sum Nye Pay Jyin Lab Dang/
Cho Nyi Mi Gyur Den Pay Jyin Lab Dang/

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas; by the blessing
of the truth of the unchanging

桑接固颂捏巴晴拉堂/ 却尼米就滇贝晴拉堂
佛陀得证三身之加持, 法性不变真谛之加持

དེ་གི་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས། ཇི་ལྷ་ར་བཟྲོས་བཞིན་སྟོན་ལམ་གྱུ་བ་པར་བོག་

Ge Dun Mi Che Du Pay Jyin Lab Kyi/
Ji Tar Ngo Shin Mon Lam Drub Par Shog/

Changeless nature, by the blessing of the indivisible assembly of the
sangha, may these prayers be accomplished as I have dedicated.

给敦米切迪贝晴拉记/ 起大喔星蒙浪竹巴秀
僧伽坚固聚集之加持, 如是回向祈愿愿成就



ཁདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་།
ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

Dak Dang Khor Day Tham Chay Kyi/
Du Sum Du Sag Pa Dang/ Yo Pay Ge Way Tsa Wa Di/

By the virtuous accumulations of the three times, of myself and all beings in
samsara and nirvana.

达堂阔喋汤杰记/ 读顺读萨巴堂/ 有贝给威扎哇迪
以我及一切有情众, 三世所累积与有善之根本

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐུར་དུ་
སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Dag Dang Sem Chen Tham Chay Nyur Du La Na Me Pa/
Yang Dag Par Dzog Pay Chang Chub Rin Po Che
Thob Par Gyur Chig/

And by this root of virtue, may I and all sentient beings swiftly attain,
unsurpassed, perfect complete, precious Enlightenment.

达堂森间汤杰组读拉那美巴/ 扬达巴作贝强丘仁波切透巴求记
愿我与一切众生, 速证无上正等觉妙宝



Long Life Prayer Of H.H. The Dalai Lama

尊者达赖喇嘛长寿祈请文

གངས་རི་ར་བའི་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།
ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། ལྷན་

Gang Ri Ra We Kor Wai Zhing Kham Dir/
Pen Dang De Wa Ma Lu Jung Wai Ne/

In this pure realm, surrounded by snow mountains, you are the source of
all benefit and happiness without exception;

冈日热瓦 括盛 兴康地/ 潘当得瓦马陆琼盛涅/
於此雪岭所绕国土中, 一切利益安乐之生处,

རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།
ཞབས་པད་སྤྲོད་མཐའ་བར་དུ་བརྟན་འགྱུར་ཅིག

Chen Re Zig Wa Ten Dzin Gya Tso Yi/
Zhab Pe Si Tai Bar Du Ten Gyur Chik/

All powerful Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso, may you stay firmly until
the end of samsara.

间热及汪天津嘉措伊/ 夏巴西泰巴杜单决企/
天津嘉措观自在菩萨, 愿尊常住直至轮回止。



སྐུབས་མགོན་ཀླན་བཟང་ཕྱིན་ལས་སྐུན་འབྲུབ་ཞབས་བརྟན་ནི།

H.H Chetsang Rinpoche Long Life Prayer

直贡噶举第三十七任澈赞法王长寿祈请文

དགོན་མཆོག་གསུམ་འདུས་ཤྲུ་སེངྒེ་ཡི།

བསྟན་པ་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེ།

Kon Chog Sum Du Shakyas Seng Ge Yi /
Ten Pa Dzin Ching Pel Wai Dag Nyi Che

You are the embodiment of all the Precious Ones. You, a great being,
are the holder and promoter of the teachings of the Shakyas Lion.

琨秋孙读夏加僧给宜/ 滇巴怎今贝为达尼切
执掌弘扬三宝总集之, 释迦狮子圣教大权威,

ཀླན་བཟང་སྦྱོང་པས་འགྲོ་འདྲེན་ཕྱིན་ལས་མཆོག་

སྐུན་འབྲུབ་རྗེ་བརྟན་སྒྲ་མའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

Kun Zang Cho Pa Dro Don Trin Le Chog /
Lhun Drub Je Tsun La Mai Zhab Ten Sol

Your perfect actions are for the liberation of sentient beings,
may you, the Jetsun lama whose enlightened activities are spontaneously
present, live long!

琨森偃贝卓珍钦雷秋/ 伦珠杰尊喇美夹滇叟
普贤行仪度生胜事业, 任运成就师尊寿永固。



སྐྱབས་མགོན་ཆོས་གྱི་སྣང་བའི་འབས་བརྟན།

H.H Chungtsang Rinpoche Long Life Prayer

直贡噶举第三十六任琼赞法王长寿祈请文

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་འབྲི་གུང་པའི།

བསྟན་པ་འཛིན་ལ་ཟླ་བལ་ཐུགས་བསྐྱེད་མཐུས།

Kon Chog Sum Gyi Dag Nyi Dri Gung Pai /
Ten Pa Dzin La Da Dral Tug Kyi Tu

Precious holder of the Triple Gem of Drikungpa, who preserves the
indisputable practice of the profound dharma,

琨秋孙吉达尼直贡贝/ 滇巴怎拉达札菟界退
无以伦比悲愿发心力, 执掌三宝自性直贡法,

དམ་པའི་ཆོས་གྱི་ཞི་བའི་ལ་སྣང་བ་ཡིས།

སྐྱེ་དགུའི་དབུགས་འབྱེན་མཆོག་གི་འབས་བརྟན་གསོལ།

Dam Pai Cho Kyi Zhi Sil Nang Wa Yi /
Kyi Gu Wug Jin Chog Gi Zhab Ten Sol

Who has realized the sublime truth which reveals peace and illumination,
May you, who relieve the suffering of limitless beings, live long!

党贝去计锡似囊哇宜/ 介规悟津秋各侠滇梭
照耀正法寂静清凉光, 众生慰怙尊者寿永固。



སྤྱབས་ཇེ་མགར་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།

Long Life Prayer Of His Eminence Garchen Rinpoche

圓滿無死甘露流嘉杰噶千曲圖仁波切長壽祈請文

ཤམགས་པའི་ཡུལ་ན་མུ་རུ་དེ་ལྷ་ཞེས། མདོ་པམས་ཕྱོགས་ཀུ་མགར་གྱི་རིགས་སུ་སྤྱུས།

Phak Pe Yue Na A Rya De Wa Zhe/
Do Kham Chok Su Gar Gyi Rik Su Trul/

The one known in the Holy Land as Aryadeva, emanated into the Gar clan
of Eastern Tibet as Chodingpa,

帕排 月那 阿亚代哇 写 / 多康 翹苏 噶机 日苏楚
天竺汝为圣天菩萨尊 多康显化噶氏家族中

འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་བྱུག་སྤུས་ཚས་ལྷིང་པ། འཕུལ་ན་མགར་ཆེན་སྤྱོད་བསྐལ་བརྟན་པར་བརྟན།

Jik Ten Gon Po Thuk Se Cho Ding Pa/
Pal Den Gar Chen Ku Tse Kal Gyar Ten/

the heart son of Jigten Sumgon. May the life of glorious Garchen remain
steadfast for a hundred aeons!

吉天 恭波 图赛 翹定巴 / 巴登 噶千 库瑟 卡佳 添
吉天颂恭心子曲登巴 吉祥噶千百劫寿永固

ཨོ། ། སྤྱིགས་དུས་རྒྱལ་བསྐྱབས་ཉག་ཤའི་གནས་སྐབས་འདིར། མཐུག་སྤྱོད་པའི་རྩི་ལྷ་བུའི་བརྟན་ཞུགས་

Nyig Du Gyal Ten Nyak Tre Ne Kab Dir/
Thu Tob Dor Je Ta Bu Tul Zhuk Kyi/

In this age of strife when the Victor's teaching faces hardship, through
his powerful, vajra-like discipline and vows,

尼度 佳丹 亚摘 耐卡 滴 / 突涛 多杰 达 不 突竹及
五浊恶世佛法衰微时 毅力金刚一般之行持

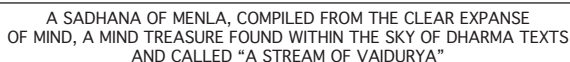


Ri Me Ten Pe Khur Chi Dag Gir Zhes/
Ten Pe Nyi Ma Gar Chen Zhap Ten Sol/

He takes on himself the heavy responsibility of the unbiased teaching, may Garchen, the sun of the teaching, live long!

日美 丹派 阔其 达机 写 / 丹派 尼玛 噶千 夏丹 索
持传无偏教法之重担 圣法日轮噶千寿永固

This was composed by His Holiness Kyabgon Konchog Tenzin Kunzang Trinle Lhundrub.
此祈请文由吉祥直贡巴贡却丹增昆桑听列龙珠造。





ཅི་མཛད་ལོགས་པར་ ། མཛད་པའི་མིས་སྤུས་ཀྱིས་ ། །སྤྲ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འདུག་པར་འོག་

Chi-Dze Leg-Par Thong-Wai Mo-Gu-Kyi/
La-Mai Jyin-Lab Sem-La Jug-Pag-Shog/

May I be able to see the purity of all your actions; and with deepest devotion
I pray that your blessings enter my mind.

企杰勒爬同瓦摸固依 / 喇嘛今拉色啦卓把索
尽观师尊清净行 以虔诚之心祈愿加持心中铭

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ ། བདེ་དང་ཕྱུར་གྱུར་ཅིད་ ། །དམ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་རྟ་སྤྱིད་པར་འོག་

Sem-Chen Tham-Che De-Dang Den-Gyur-Ching/
Ngen-Dro Tham-Che Tag-Tu Tong-Par-Shog/

May all sentient beings have happiness and may all the lower realms
be emptied.

显千谈撤得挡登秋今 / 更冬探撤塔突同爬受
祈愿众生得乐因 祈愿恶道速证空

ཁྱད་ཆུབ་སེམས་དཔལ་གང་དག་རྣམ་པཐུགས་པལ་ ། དེ་དག་རྒྱུ་རྒྱུ་སྤྱི་ལམ་འགྲུག་གྱུར་ཅིག་

Jyang-Chub Sem-Paa Gang-Dag Su Zhug-Pa/
De-Dag Kun-Gyi Mon-Lam Drub-Gyur-Chig/

May the aspirations of all the Bodhisattvas on the different Bhumis be
fulfilled accordingly.

将秋显爬刚达诸爬 / 得达困依摸喇突秋企
圆满一切菩萨愿



མི་པམ་གསུངས་འབྲི་གུང་བསྟན་རྒྱལ་སྟོན་ལམ་ནི།

**A praying for generating Dri-KunG Sect
written by Mi-Pam:**

米滂所作增长直贡教派祈愿文

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་གྱི་རྩེ།

She Sa Gun Sig Gun Chen Choe Ji Je

May the teaching of the Great Drigungpa, Ratna-Shri,

谢萨滚斯滚千却吉杰

遍见遍晓所知法至尊

ཏྲེན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ།

Den Drel Ne La Wang Tob Dri Kung Ba

who is omniscient, Lord of the Dharma, Master of interdependence,

颠哲内拉旺拓直贡巴

于缘起得自在直贡巴

རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

Rin Chen Bal Ji Den Ba Si Te Bar

continue and increase through study, practice, contemplation and
meditation,

仁钦巴勒吉颠巴司特巴勒

宝吉祥之法教遍有际

འཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྟོམ་པས་འཛིན་གུར་ཅིག།

She Drub Toe Sam Gom Be Zin Jur Jig

until the end of samsara.

谢竹退桑贡贝津久记

恒以教证闻思修持之



Achi Chokyi Drolma
阿企佛母

